

Seder du soir de Roch Hachana

סדר ליל ראש השנה

Kidouch/ChehéHéyanou/Nétilat/Motsi

קידוש

Avec votre permission : Tu es source de bénédiction, Eternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui créés le fruit de la vigne. Tu es source de bénédiction, Eternel notre Dieu, Roi du monde, Toi qui nous a choisis parmi les peuples, nous a édifiés du sein de chaque civilisation, et nous as sanctifié par tes commandements, et nous a légué, par amour, ce jour (de chabbat et ce jour) du souvenir, jour (du souvenir) de la sonnerie du chofar, solennité sainte, en mémoire de la sortie d’Egypte. Car c’est nous que tu as choisis et sanctifiés d’entre tous les peuples. Et ta parole est vérité et valable à jamais. Tu es source de bénédiction, Eternel, Roi de toute la terre, Toi qui sanctifie Israël (, le chabbat) et le jour du souvenir.

Savré maranan vérabanan végivrotai vérabotai LEHAİM

BarouH ata adonai élohénou mélèH haolam, boré péri hagafen AMEN

BarouH ata adonai élohénou mélèH haolam, acher baHar banou mikol am véromémanou mikol lachon vékidéchanou bémitsvotav, vatiten lanou adonai élohénou béahava et yom hazikaron hazé, yom mikra kodech zéHer liyetsiat mitsraïm, ki vanou vaHarta, véotanou kidachta, mikol haamim, oudvaréHa émèt vékayam laad.

BarouH ata adonai meleH al kol haarets mékadech israel véyom hazikaron. AMEN

ס בְּרִי מְרִנָּה וְרִבְּנוּ וְגִבְרוּתִי וְרִבּוֹתִי:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עַם וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל לְשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וַתִּתֵּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם) הַזִּכְרוֹן הַזֶּה, יוֹם (זִכְרוֹן) תְּרוּעָה (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ זָכָר לִיציאת מצרים, כִּי בָנוּ בְּחֵרָתָ וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָ מִכָּל הָעַמִּים, וַדְּבָרְךָ אֱמֶת וְקִיָּם לָעַד. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקֻדָּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכְרוֹן:

Tu es source de bénédiction, Eternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as permis de vivre, subsister et parvenir jusqu’à ce jour.

BarouH ata adonai élohénou mélèH haolam, chéhéHéyanou vékiyémanou véhiguiyanou lazéman hazé.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִחֵינוּ וְקִיָּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְמַן הַזֶּה:

Tu es source de bénédiction, Eternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de pratiquer la prise de main.

BarouH ata adonai élohénou mélèH haolam, acher kidéchanou bémitsvotav vétsivanou al nétilat yadaïm.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם:

Tu es source de bénédiction, Eternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui fais sortir le pain de la terre.

BarouH ata adonai élohénou mélèH haolam, hamotsi léHem min haarets.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:

Fruits de l’arbre

Tu es source de bénédiction, Eternel notre Dieu, Souverain du monde, qui crée le fruit de l’arbre.

BarouH ata adonai élohénou mélèH haolam, boré péri haets.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הָעֵץ.

1*Am israel Haï / Od avinou Haï

3*Mitsva guédola lihiot béssimHa tamid

2*Eretz zavav Halav oudvach

4 * Hiné ma tov ouma naim chévet aHim gam yaHad

5*kol haolam koulo guécher tsar méod véhaykar lo léfaHed Klal

6* od yavo chalom alénou véal koulam chalom alénou véal kol haolam chalom salam

Que ce soit ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que nous renouvelions pour nous-mêmes une année de bien et de douceur.

Que ce soit ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que nous sachions différencier le bien du mal « Voici l'homme devenu comme l'un de nous, en ce qu'il connaît le bien et le mal. » (Genèse 3 :22/ HilHot Téchouva 5 :1)

Yehi ratson milfanéHa adonai élohénou vélohé avoténou véimoténou chétéHadech alénou chana tova oumétouka

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ שֶׁתַּחֲדֹשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוֹקָה:
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ שֶׁנִּדְעַתְּ טוֹב וָרָע : « הֵן הָאָדָם הֵיכָּה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ, לִדְעוֹת, טוֹב וָרָע »

Date

תמר

On prend une date et on prononce le souhait suivant :

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que soient anéantis nos ennemis, ceux qui nous haïssent et ceux qui nous veulent du mal : « Que les pécheurs disparaissent de la terre, que les méchants ne soient plus! Mon âme, bénis l'Eternel, Alléluia! » (Ps.104 :35)

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et dieu de nos pères et de nos mères, que deviennent sages nos ennemis, ceux qui nous haïssent et ceux qui nous veulent du mal : « Observe l'homme intègre, regarde le juste; certes il y a une postérité pour l'homme pacifique. »(Ps. 37 :37)

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וְאֲמוֹתֵינוּ שֶׁיִּתְמַוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מְבַקְשֵׁי רַעֲתֵנוּ : « יִתְמַו חַטָּאִים מִן הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרַכִּי נִפְשֵׁי אֶת יְיָ הַלְלוּ יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, שֶׁיִּתְמַו אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מְבַקְשֵׁי רַעֲתֵנוּ : » שְׁמַר תָּם וְרָאֵה יֵשֶׁר כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם: »

Babli BraHot 10a

Des costauds chahutaient rabbi Méir, et ils le faisaient tant souffrir que Rabbi Méir implora la pitié de Dieu pour qu'il les fasse mourir. Berouria son épouse lui dit : - où as-tu la tête ? - c'est qu'il est écrit « Que les pécheurs disparaissent » - est-il vraiment écrit « les pécheurs » ? Au contraire, il est écrit « les pêchés » ! D'ailleurs, réfères-toi à la fin du texte « que les méchants ne soient plus ». Du fait que les pêchés ont disparu, il n'y a plus de pécheurs ! Alors implore plutôt pour qu'ils fassent téchouva, et « il n'y aura plus de méchants ». Il a imploré pour eux et ils ont fait téchouva.

נְהוּ בְּרִיּוֹנֵי דְהוּוּ בְּשִׁבְבוּתִיהָ דְּרַבִּי מֵאִיר וְהוּוּ קָא מְצַעְרוּ לֵיהּ טוֹבָא, הוּהוּ קָא בְּעֵי רַבִּי מֵאִיר רַחֲמֵי עֲלוּיְהוּ כִּי הֵיכִי דְּלִימּוֹתוּ. אִמְרָה לֵיהּ בְּרוּרִיא דְּבִיתָהּ: מַאי דַּעְתָּךְ? - מְשׁוּם דְּכַתִּיב: +תְּהִלִּים ק"ד+ « יִתְמַו חַטָּאִים », מִי כַּתִּיב חוֹטָאִים? חַטָּאִים כַּתִּיב! וְעוֹד, שְׁפִיל לְסִיפִיהָ דְּקָרָא: « וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם », כִּיּוֹן דִּיתְמַו חַטָּאִים - וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם ! אֵלָּא, בְּעֵי רַחֲמֵי עֲלוּיְהוּ דְּלִהְדֹּרוּ בְּתִשְׁבּוּבָה - וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם. בַּעַז רַחֲמֵי עֲלוּיְהוּ וְהִדְרוּ בְּתִשְׁבּוּבָה.

7* Eli eli chélo ygamer léolam haHol véhayam richrouch chel hamaim bérak hachamaim tfilat haadam

8* od yavo chalom alénou véal koulam chalom alénou véal kol haolam chalom salam

9* béélé hayadaim od lo baniti kfar od lo matsati maim béémtna hamidbar od lo tsiarti peraH od lo guiliti eH tovil oti hadéreH ouléan ani holeH A od lo ahavti dai harouaH véhachémech al panai A od lo ahavti dai véim lo im lo aHchav émataï

Fruits de la terre

Tu es source de bénédiction, Eternel notre Dieu, Souverain du monde, qui crée le fruit de l'arbre
BarouH ata adonai, élohénou méléH haolam, boré péri haadama

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי האדמה:

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que tu renouvèles pour nous une année de création et de vie : « Et l'Eternel créa l'être humain, poussière de la terre, et fit pénétrer dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être vivant. » (Genèse 2 :7)

הי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו שתחדש עלינו שנה של הוצרות וחיים: «וייצר יהוה אלהים את-האדם, עפר מן-האדמה, ויפח באפיו, נשמת חיים; ויהי האדם, לנפש חיה» :

Blette, bettes, ou betterave

סלקא (תרד)

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que soient renvoyés nos ennemis, ceux qui nous haïssent et ceux qui nous veulent du mal.

הי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, שישתלקו אויבינו ושונאינו וכל מבקשי רעתנו.

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que tu nous fasses réussir dans notre chemin : « L'Eternel, dont j'ai toujours suivi les voies, placera son envoyé à tes côtés et il fera prospérer ton voyage » (Genèse : 24 :40)

הי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, ששתצליח את דרכנו: « יהוה אשר-התהלכתי לפניו ישלח מלאכו אתך והצליח דרכך » :

Poireau

כרתי

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que soient écartés nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal.

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que soient scellées des alliances avec toutes les familles de la terre : « et seront bénies par toi toutes les familles de la terre » (Genèse 12 :3)

הי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו, שיפךרתו אויבינו ושונאינו וכל מבקשי רעתנו. יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו, שיפךרתו בריתות עם כל משפחת האדמה « ונברכו בך כל משפחת האדמה » :

Grenade

רימון

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que se multiplient nos mérites et que nous soyons remplis de commandements comme la grenade.

הי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, ושירבו זכויותינו ושנה מלאים מצות כרמון.

Babli Makot 23b-24a

Rabbi Simlaï a commenté : il y a 613 commandements exprimés à Moïse, 365 interdictions comme le nombre des jours du soleil et 248 obligations comme les organes du corps humain...

David est venu et les a résumées en 11... Isaïe est venu et les a résumées en 6... MiHa est venu et les a résumées en 3... Amos est venu et les a résumées en 1 comme il est dit : « Ainsi parle l'Eternel à la maison d'Israël : recherchez-moi et vivez. » (Amos 5 :) Rav NaHman bar ItsHak s'oppose à lui : « recherchez-moi » implique l'ensemble de la Torah (et ce n'est donc pas un résumé !) Mais Habakouk est venu et les a résumé en une seule : « et le juste vivra par/dans sa conviction » (Habakouk 2 :).

דרש רבי שמלאי: שש מאות ושלוש עשרה מצות נאמרו לו למשה, שלש מאות וששים וחמש לאוין כמנין ימות החמה, ומאתים וארבעים ושמונה עשה כנגד איבריו של אדם... בא דוד והעמידן על אחת עשרה... בא ישעיהו והעמידן על שש... בא מיכה והעמידן על שלש... בא עמוס והעמידן על אחת שנאמר « כה אמר ה' לבית ישראל דרשוני וחיו מתקייף לה רב נחמן בר יצחק, אימא: דרשוני בכל התורה כולה! אלא, בא חבקוק והעמידן על אחת, שנאמר: « וצדיק באמונתו יחיה »

Courge, citrouille, potirons

קרעא

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que tu déchires le mal contenu dans ta sentence et que tu rappelles devant toi nos mérites.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, שְׁתַּקְרַע רוּעַ גִּזְרֵי דִינֵנוּ, וְיִקְרָאוּ לְפָנֶיךָ זְכוּתֵינוּ

Sésame

שומשום

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que tu nous fasses fructifier et croître comme le sésame.

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que tu nous rassemble des 4 coins de la terre : « Tes proscrits, fussent-ils à l'extrémité des cieux, l'Éternel, ton Dieu, te rappellerait de là, et là même il irait te reprendre » (Deut. 30 :4)

יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, שְׁנַפְרֶה וְנַרְבֶּה כְּשׁוֹמְשׁוּמִין.
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, שְׁתַּבְּיָאנוּ לְשִׁלּוּם מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ
: « אִם-יִהְיֶה גִדְמָה בְּקִצֵּה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבָּצֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ »

Tête de mouton ou de poisson

ראש כבש ודג

Que ce soit ta volonté Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères et de nos mères, que nous soyons en tête et jamais à la traîne.

Et rappelle-toi en notre faveur de la akéda d'Isaac

Et que nous fasses fructifier et croître comme le poisson, et que tu nous protèges d'un œil vigilant.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, שְׁנַהֲיֶה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב.
וְתִזְכֹּר לָנוּ עֲקִידַת יִצְחָק

: שְׁנַפְרֶה וְנַרְבֶּה כְּדָגִים, וְתִשְׁגָּח עָלֵינוּ בְּעֵינֶיךָ פְּקִיחָא

אָמֵר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמֵר רַבִּי חֲנִינָא: תְּלַמִּידֵי חֲכָמִים מְרַבִּים שְׁלֹום בְּעוֹלָם, שְׁנַאֲמַר: וְכָל בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי יְיָ, וְרַב שְׁלֹום בְּנֵיךָ, אֵל תִּקְרִי בְּנֵיךָ אֶלָּא בּוֹנֵיךָ.

10*al hadvach véal haoketz, al hamar véhamatok, al biténou hatinoket chmor éli hatov, al haech hamévoéret al hamayim hazakim, al haich hachav habaita min hamerHakim

***** al kol élé al kol élé chmor na li éli hatov al hadvach véal haoketz, al hamar véhamatok al na taakor natoua al tichkaH et hatikva hachivénou vénachouva el haarets hatova*

Chmor eli al ze habayit, Al hagan, al hakhoma, Miyagon, mipakhad petaH oumimilHama. Chmor al haméat cheyech li, Al haor veal hataf, Al hapri chelo hivchil od Vecheneesaf.

11*hava naguila hava vénissméHa *Ourou aHim bélev saméaH

שיר המעלות, בשוב יי את שיבת ציון, היינו כחלמים. אז ימלא שחוק פינו ולשונונו רנה, אז יאמרו בגוים, הגדיל יי לעשות עם אלה. הגדיל יי לעשות עמנו, היינו שמחים. שובה יי את שביתנו, באפיקים בנגב. הזרעים בדמעה, ברנה יקצרו. הלוד ילד ובכה נשא משך הזרע, בא יבא ברנה נשא אלמתי.

המנון: רבותי נברך. **המסובין:** יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם. **המנון:** יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם. ברשות מרנו ורבנו ורבותי, נברך (אלהינו) שאכלנו משלו. **המסובין:** ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו. **המנון:** ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו. ברוך הוא וברוך שמו.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, הזן את העולם פלו בטובו בחן בחסד וברחמים, הוא נותן לחם לכל בשר כי לעולם חסדו. ובטובו הגדול תמיד לא חסר לנו, ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד. בעבור שמו הגדול, כי הוא אל זן ומפרנס לכל ומטיב לכל, ומכין מזון לכל בריותיו אשר ברא. ברוך אתה יי, הזן את הכל.

וידה לך, יי אלהינו, על שהנחת לאבותינו ארץ חמדה טובה ורחבה, ועל שהוצאתנו, יי אלהינו, מארץ מצרים, ופדיתנו מבית עבדים, ועל בריתך שחתמת בבשרנו, ועל תורתך שלמדנו, ועל חסיד שהוצאתנו, ועל חיים חן וחסד שחוננתנו, ועל אכילת מזון שאתה זן ומפרנס אותנו תמיד, בכל יום ובכל עת ובכל שעה.

ועל הכל, יי אלהינו, אנחנו מודים לך, ומברכים אותך, ותברך שמך בפי כל חי תמיד לעולם ועד. כפתוב, ואכלת ושבעת, וברכת את יי אלהיך על הארץ הטבה אשר נתן לך. ברוך אתה יי, על הארץ ועל המזון.

וחם, יי אלהינו, על ישראל עמך, ועל ירושלים עירך, ועל ציון משכן כבודך, ועל מלכות בית דוד משיחך, ועל הבית הגדול והקדוש שנקרא שמו עליו. אלהינו, אבינו, רענו, זוננו, פרנסנו, וכלכלנו, והרויחנו, והרנוח לנו יי אלהינו מהרה מכל צרותינו, ונא אל תצריכנו, יי אלהינו, לא לידי מתנת בשר ודם, ולא לידי הלואתם, כי אם לידך המלאה, הפתוחה, הקדושה והרחבה, שלא גבוש ולא נכלם לעולם ועד.

ואלהינו ואלהי אבותינו, נעלה ונבא, ונגיע, ונראה, ונרצה, ונשמע, ונפקד, ונזכר וזכרוננו ופקדוננו, וזכרון אבותינו, וזכרון משים בן דוד עבדך,

וזכרון ירושלים עיר קדשך, וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך, לפליטה, לטובה, לחן ולחסד ולרחמים, לחיים ולשלום, ביום הזכרון הזה. זכרנו, יי אלהינו, בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים, חוס וחסנו, ורחם עלינו והושיענו, כי אליך ענינו, כי אל מלך חנו ורחום אתה.

ובנה ירושלים עיר הקדש במהרה בימינו. ברוך אתה יי, בונה ברחמי ירושלים. אמן

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, האל, אבינו, מלכנו, אדירנו, בוראנו, גואלנו, יוצרנו, קדושנו קדוש יעקב, רוענו רועה ישראל, המלך הטוב והמטיב לכל, שבעל יום ויום הוא הטיב, הוא מטיב, הוא ייטיב לנו. הוא גמלנו, הוא גומלנו, הוא יגמלנו לעד, לחן ולחסד ולרחמים ולרוח הצלה והצלחה, ברכה וישועה, נחמה, פרנסה וכלכלה, ורחמים וחסים ושלום וכל טוב, ומכל טוב לעולם אל יחסרנו.

הרחמן, הוא ימלוך עלינו לעולם ועד. אמן **ה**רחמן, הוא יתברך בשמים ובארץ. אמן **ה**רחמן, הוא ישתבח לדור דורים, ויתפאר בנו לעד ולנצח נצחים, ויתגדר בנו לעד ולעולמי עולמים. אמן **ה**רחמן, הוא יפרנסנו בכבוד. אמן **ה**רחמן, הוא ישבור עלנו מעל צנארנו והוא יולכנו קוממיות לארצנו. אמן **ה**רחמן, הוא ישלח לנו ברכה מרבה בבית הזה, ועל שלחן זה שאכלנו עליו. אמן

הרחמן, הוא ישלח לנו את אלהי הנביא זכור לטוב, ויבשר לנו בשורות טובות וישועות ונחמות. אמן **ה**רחמן, הוא יברך את (אבי מורי) בעל הבית הזה, ואת (אמי מורתי) בעלת הבית הזה, אותם ואת ביתם ואת זרעם ואת כל אשר להם, אותי (ואבי ו אמי ו אחשתי וזרעי ו ואת כל אשר לי) אותנו ואת כל אשר לנו, כמו שנתברכו אבותינו, אברהם יצחק ויעקב, בכל, מכל, כל, כן יברך אותנו כלנו יחד בברכה שלמה, ונאמר אמן

במרום ילמדו עליהם ועלינו זכות, שתהא למשמרת שלום, ונשא ברכה מאת יי, וצדקה מאלהי ישענו, ונמצא חן ושכל טוב בעיני אלהים ואדם.

הרחמן, הוא יחדש עלינו את השנה הזאת לטובה ולברכה. אמן **ה**רחמן, הוא יזכנו לימות המשיח ולחיי העולם הבא. מגדול ישועות מלכו, ועשה חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד עולם. עשה שלום במרומינו, הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל, ואמרו אמן.

וראו את יי קדושו, כי אין מחסור לראיו. כפירים רשו ורעבו, ודורשי יי : לא יחסרו כל טוב. הודו ליי כי טוב, כי לעולם חסדו. פותח את ידך, ומשביע לכל חי רצון. ברוך הגבר אשר יבטח ביי, והיה יי מבטחו. נער חייתי גם זקנתי, ולא ראיתי צדיק נעזב, וזרעו מבקש לחם. יי עז לעמו יתן, יי יברך את עמו בשלום

- 11*** Erev chel chochanim nétsé na el haboustan mor béssamim oulévona léraguéleH miftan.
Laila yored léat vérouH chochan nochva ava nilHach laH chir balat zéler chel ahava
 ChaHar homa yona - RocheH male tlalim - PiH el haboker chochana - Ektefenou li
12* Mi haich haHafets Haïm ohev yamim lirot tov nétsor lechoneHa méra ousfatéHa midaber mirma sour méra vaassé tov bakech chalom vérodféhou

Chir hamaalot béchouv adonai et chivat tsion
hayinou kéHolmim az ymalé séHok pinou
oulechonénou rina az yomerou bagoyim higdil
adonai laassot im élé higdil adonai laassot
imanou hayinou sémeHim chouva adonai et
cheviténou kaafikim banegev hazorim badima
bérina yktsorou aloH yeLeH ouvaHo nossé
mécheH hazara bo yavo vérina nossé aloumotav

BarouH ata adonai élohénou mélèH haolam
hazan et haolam koulo bétouvo béHen
béHessed ouvraHamim hou noten leHem léHol
bassar ki léolam Hasdo ouvtouvo hagadol tamid
lo Hassar lanou veal yéHssar lanou mazon
léolam vaed baavour chemo hagadol ki hou zan
oumfarnes lakol oumétiv lakol ouméHin mazon
léHol bériotav acher bara barouH ata adonai
hazan et hakol.....

Oufditanou mibet havadim veal béritéHa
chéHatamta bivsarenou.....
Oumfarnes outanou tamid behold yom ouvéHol
et ouvéHol chaa.....

Tamid léolam vaed kakatouv véaHalta
vésavata ouvéHarta et adonai élohéHa al
haaretz hatova acher natan laH barouH ata
adonai al haaretz véal hamazon.....

Chénikra chimHa alav élohénou avinou rénou
zonenenou parnessénou véHalkélénou

véharviHénou varvaH lanou adonai élohénou
mééra mikol tsaroténou véna al tatsriHénou
adonai élohénou lo liydé matnat bassar vadam
vélo lydé alvaatam ki im léyadéHa hamléa
haptouHa hakédocha véarHava chélo névoch
vélo nikalem léolam vaèd

Ouvéné yérouchalaim ir hakodech biméra
béyaménou barouH ata adonai boné
béraHamav yérouchalaim amen.....

Hael avinou malkénou adirénou borénou
Hgoalenou yotsrénou kédochénou.....

Hou hétiv hou métiv hou yétiv lanou hou
Hgmalanou hou gomlénou hou ygmelénou
laad léHen oulHessed oulraHamim oulrévaH
hatsala véhatslaHa béraHa vichoua parnassa
véHalkala véraHamim véHaim véchalom vékol
tov oumikol tov al yéHassrénou...

Bamarom yélamdou aléhem véalénou zeHout
bchetéHi lémichméret chalom vénissa
béraHa méet adonai outsdaka mélohé yichénou
vénimtsa Hen vésséHel tov beeyné élohim
véadam..... haraHaman hou yzakénou liyemot
hamachiaH oulHayé haolam haba migdol
yéchouot malko véossé Hessed limchiHo
lédauid oulzaro ad olam
ossé chalom bimromav hou yaassé chalom
alénou véal kol ysrael véimérou amen

Chana halHa, Chanah baah
ani kapai arima
chana tova leHa, Aba,
chana tova laH, Ima,
chana tova chana tova

Chana tova ledod gibor
acher al hamichméret
OuléHol noter bair bakfar
Birkat Hazak nimseret
chana tova chana tova
chana tova tayas amits
RoHev bimrom chamaim
Vérov chalom mélaH ivri
Ossé darko bamaim
chana tova chana tova

chana tova leHol amel
banit végam bamélet
chana tova oumétouka
léHol yalda vayéled
chana tova chana tova

Bachana habaa
néchev al hamirpesset
vénispor tsiaporim nodédot
Yéladim béHoufcha
yéssaHakou tofesset
bein habait lévein hassadot

Od tir'e, od tir'e
Kama tov yihye
Bashana, bashana habaa

Anavim adoumim
yavchilou ad haérev
Véyougchou tsonénim
lachoulHan
vérouHot rédoumim yissou el em
hadéreH
Itonim yechanim véanan

Bachana habaa nifros kapot
yadaim
moul haor hanigar halavan
anafá lévana tifros baor knafaim
véhachémech tizraH bétochan

Beroch hachana beroch hachana
parHa chochana
etsli baguina
Beroch hachana
sira levana
agna la baHof pitom

Beroch hachana beroch hachana
Libénou ana bitfila nochana
cheyafa vechona tihie hachana
acher matHila la hayom/
aHchav/ béchir

Beroch hachana beroch hachana
parHa anana
birkia hastav
béroch hachana
keener nechama
ala bassadé xatsav

Beroch hachana beroch hachana
parHa manguina
chéich lo hikir
bétoH yémama
hazémer hama mikol Halonot hair